汉字型文字的综合观察

周有光

汉字原来是书写汉语的文字，传播到邻国和国内少数民族，成为书写许多种非汉语的文字，形成一个汉字大家庭。他们学习汉字、借用汉字、仿造汉字，又进一步创造汉字型的字母。本文用宏观的比较方法，对汉语和非汉语的各种汉字型文字（包括19种语言的30种文字），进行综合的观察，研究它们的一般特点和相互差别。

作者周有光，1906年生，曾任国家语言文字工作委员会研究员、中国社会科学院研究生院教授等职，现已离休。

一、汉语和非汉语的汉字型文字

汉字发源于黄河流域的中原地区。汉字承载着汉文化向四方传播，首先传播到长江流域和珠江流域的汉语方言地区，其次传播到边远的少数民族地区，再次传播到东亚的临近国家。这些地区和国家起先学习中原的汉语汉字，后来利用汉字书写当地的语言，形成汉语方言文字、少数民族文字和东亚国家的文字，组成一个汉字型文字的大家庭。汉字从“一种文字”发展成为“一个文字系统”。

汉族在各方言区，都有方言的口头文艺，包括说唱、戏曲等等。口头文艺有的有汉字书写的脚本，在师徒传授中作为备忘记录。这就形成了多种汉语的方言文字。不过大都处于草创状态，没有规范化。只有极少几本方言小说在清末民初印刷成书。在普通话教育的扩大中，方言文字的作用变成微不足道。香港在英国统治时期，广东话方言文字在当地一些报刊使用；香港归还中国之后，香港学校也教授全国通用的白话文。

中国除汉族以外有55个少数民族。少数民族有的有自己开创的“自源”文字，由于受汉字的影响，来源不同而类型相同，是“异源同型”的民族文字，例如彝族和纳西族的传统文字。有的利用汉字书写自己的语言，成为非汉语的汉字型民族文字。汉字型

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://ww

民族文字大都只在记录民歌、民谣、民间故事和传统宗教中使用，难于发展成为现代文字，逐渐失去作用。但是，这些汉字型民族文字，蕴涵着丰富的文化传统，从文化史和文字学来看，有重要的学术价值。中国的少数民族是一个早期文化的史料宝库，正在得到国内外学者的重视。

在国外，汉字传播到越南、朝鲜和日本，他们利用汉字书写自己的语言，成为各国的汉字型文字，而且都有进一步的发展。他们的汉字型文字在他们国内是通用文字，有传播和发展条件。他们的汉字型文字跟中国少数民族的汉字型文字，属于相同的文字类型，跟汉字共同组成东亚的汉字文化圈。

二、汉字的传播和发展阶段

汉字向汉族以外传播有四条主要路线。一条向南，传播到广西的壮族和越南的京族。一条向西南，传播到四川、贵州和云南的许多少数民族。一条向北，传播到契丹、女真和西夏。一条向东，传播到朝鲜和日本。在二千多年的传播当中，经历了四个发展阶段。

(一) 学习阶段。汉字传播到非汉语地区，起初都是“原样移植”，大家学习汉语文言的儒家文献。《三字经》、《千字文》、《四书》、《五经》曾经是东亚的公共教科书。长的一二千年，短的五六百年，许多民族和国家都以汉语文言作为公共的交际媒介，形成东亚的“同文时代”。学习阶段早的开始于秦汉，晚的开始于唐宋。

(二) 借用阶段。熟悉汉语汉字之后，各民族和各邻国先后借用汉字书写自己的语言，于是汉字“归化”成为非汉语的民族汉字。“归化”的方法主要有三种：a.“借词”(音意兼借)，b.“音读”(借音不借意)，c.“训读”(借意不借音)。过去以为只有日本用这些方法，现在知道这些方法有普遍性。借用汉字书写各自的语言，是民族觉醒和文化上升的表现。可是，字形依旧而音意大变，东亚的“同文时代”从此结束了。

(三) 仿造阶段。借用汉语汉字感到不方便和不够用，于是进一步仿照汉字的原理和形体，自造本民族专用的汉字。有的是“孳乳仿造”，利用原有汉字的部件，拼合成为新字，例如喃字和壮字。有的是“变异仿造”，只取汉字的造字原理，自造不同于原有汉字的形体，例如契丹大字和女真字。“汉字”的定义扩大了，非汉语的各种民族汉字加入了“汉字”的行列。

(四) 创造阶段。在印度和蒙古等表音文字的影响下，有些民族和国家，为了便利表现本族和本国的语言特点，在形声和会意等造字和用字方法之外，开辟新的表音道路，创造出汉字型的“音节字母”和“音素字母”。起初跟汉字混合使用，后来离开汉字单独使用。例如：日本的假名、朝鲜的谚文、四川凉山的音节彝文等。汉字型字母的创造，是汉字历史的飞跃。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

三、汉字型文字的分类

就本文作者迄至1996年所得的资料来看，汉字型文字除通用的汉语汉字之外，有19种语言的30种文字。它们可以按语言系属分为：1. 汉藏语系：a. 汉语（文字2种）；b. 藏缅语族（语言6种，文字10种）；c. 苗瑶语族（语言2种，文字4种）；d. 壮侗语族（语言5种，文字5种）。2. 阿尔泰语系：契丹语（文字2种）；女真语；朝鲜语（文字2种）。3. 语系未定：越南语；日本语（文字3种）。又可以按文字来源分为：1. 孳乳仿造；2. 变异仿造；3. 汉字型字母；4. 异源同型（彝文、纳西文）。

四、孳乳仿造的汉字型文字

（一）喃字和壮字①

秦始皇三十三年（公元前214年）平定“岭南”，置南海、桂林、象等三郡（今广西等地），大批迁来中原移民。汉武帝元鼎六年（公元前111年）平定“南越国”，置海南、郁林、苍梧、合浦、儋耳、珠崖、交趾、九真、日南等九郡（今广西、海南、越南中北部）。秦汉时代汉语汉字就传播到今天的广西壮族和越南京族。他们长期使用汉语文言以后，借用汉字书写本地语言。大致在唐朝时期，他们开始“孳乳仿造”，用新造的本族汉字，补充借用的汉语汉字，成为越南的“喃字”（字喃）和壮族的“壮字”（字壮）。到了宋朝时期，喃字和壮字都在民间广泛流通。近年收集到喃字2 800多新造字，壮字4 000多新造字。他们的正式文字始终是汉语文言。喃字和壮字，形体近似，形制相同，地区比邻，她们是姊妹文字，喃字遗存著作有《金云翘传》等一千多种。壮字遗存著作有《刘三姐》等多种。举例如下：

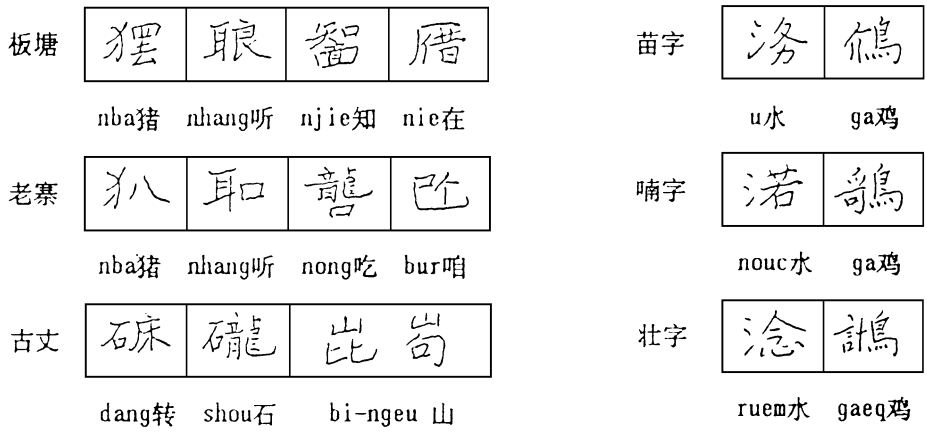
① 本节承张元生教授、程方教授、李乐毅研究员提供资料，特此申谢！参考：文庄《越南语》，《中国大百科全书·语文卷》，中国大百科全书出版社1988年版；德范克《殖民主义和越南的语文政策》，荷兰海牙，Mouton 出版社1977年版；陶维英《字喃的渊源、构造与演变》，越南社会科学出版社1975年版；李方桂《武鸣壮语》，广西出版社1953年版；韦庆稳《广西壮族的方块字》，《中国语文》1953年第1期；张元生《壮族人民的文化遗产：方块壮字》，《中国民族古语文研究》，民族出版社1984年版；李乐毅《方块壮字与喃字的比较》手稿（1986年）。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://ww



(二) 苗字和瑶字①

苗族和汉族，从中国历史最早的传说时代起，就不断相互战争，又相互融合。黄帝战 尤（苗族始祖）于涿鹿（在今河北）。尧放三苗（苗族联盟）于三危。五千年来，苗族大规模同化于汉族，苗族没有自创文字留下来。晚近发现，湘西苗族在清末仿造了三种汉字型苗字。1. 板塘苗字。清末苗族秀才石皇玺，家住湘西花垣县板塘村，自号板塘。他创造的“板塘苗字”，当地群众用来书写民间文学。除借用现成的汉字外，用“音读”和“训读”补充了五六百新字，编有《苗文字正谱》（被毁）。研究者从十多万字的苗歌手稿中整理出470多个苗族汉字。2. 老寨苗字。湘西花垣县麻栗场老寨村石成鉴等创造。50年代，当地苗歌剧团用这种文字书写剧本。3. 古丈苗字。见于光绪丁未年（1907年）刻板印刷的《古丈坪厅志》，不知何人所创。古丈县在湘西。汉字型苗字可能更早就存在，由于不被重视，甚至不被认为是文字，所以湮没无闻。苗字及跟喃字、壮字比较如下：



① 本节苗字承赵丽明教授提供资料，特此申谢！参考：赵丽明《板塘苗文字汇》手稿；赵丽明、刘自齐《湘西民间方块苗文简析》手稿；刘自齐《苗族歌圣石板塘》，《贵州民族研究》1981年第2期；王辅世《苗语简志》，民族出版社1985年版。

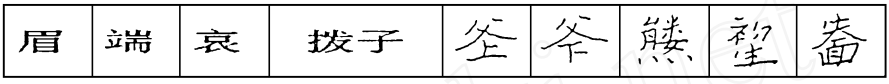
本节瑶字承毛宗武教授提供资料，特此申谢！参考：毛宗武《瑶族语言简志》，民族出版社1982年版；盘承乾《瑶族：从刻木记事到双语文教学》，1995年9月2日《中国教育报》。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

瑶族有三种语言: 勉语、布努语和拉珈语。苗瑶语族分为苗语支和瑶语支。瑶族的布努语属于苗语支, 可见瑶族跟苗族的关系密切。瑶族也是古老民族, 不断同化于汉族。湖南瑶族分为“过山瑶”和“平地瑶”, 前者说瑶语, 没有同化于汉族, 后者说汉语, 已经同化于汉族。瑶族民间流传汉字型“瑶字”, 从现存写本《盘王牒》来看, 记录年代最早是唐贞观二年 (628年), 创始时期当然更早。瑶字举例如下:

（借用）　　（新造）

瑶字



nei　ton　oi　bu-sei　fa　bdyi　iong　nun　nyai

你　男　爱　菠萝　父　母　熊　嫩　羞

(三) 布依字和侗字①

布依族有丰富的口头文学, 由本族“魔公”(巫师) 借用汉字记录下来, 不足之处补充少量自造新汉字, 成为布依“老文字”。历代相传, 有民歌、故事、神话、寓言、谜语、歇后语等多种形式。过去“老文字”应用甚广。但是, 字形因人而异, 因地而异, 没有规范化。例如:

借词: 三 (saam 三), 送 (son 送), 马 (ma 马), 要 (au 要)。

借音: 纳 (na 田), 打 (da 河), 蛮 (mbaan 村), 米 (me 母)。

自造新字:



nau　ndaang　hau　bya　bya　nyin　yaang　mang　dum

说　身　饭　山　鱼　铜鼓　马刀　胖　淹

侗族善于诗歌, 被誉为“诗的家乡, 歌的海洋”。他们借用汉字书写诗歌, 有《珠郎娘美》(电影“秦娘美”) 等多种作品, 还有创始于19世纪的“侗戏”。侗字的特点是: 借用现成的汉字, 尚未见到创造的新汉字。借用以“借音”为主, “借意”很少。例如:

消 (xao 你们), 鸟 (nao 住), 师 (sai 给), 高锦 (gao-jeen 山头)。

拿屋师道鸟 (拿屋给咱住, “拿屋”为借意, “师道鸟”为借音)。

① 本节布依字承喻翠容教授提供资料, 特此申谢! 参考: 喻翠容《布依语简志》, 民族出版社1980年版; 喻翠容《布依文》, 《中国少数民族文字》, 中国藏学出版社1992年版; 喻世长《布依语》, 《中国大百科全书·民族卷》, 中国大百科全书出版社1986年版; 张志英、李知仁《布依族》, 同上。

本节侗字参考: 梁敏《侗语简志》, 民族出版社1980年版; 王均《侗文》、《侗语》, 《中国大百科全书·民族卷》, 中国大百科全书出版社1986年版; 张民《侗族》, 同上; 张均如《侗文》, 《中国少数民族文字》, 中国藏学出版社1991年版。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://ww

还有“反切法”，以汉字作为拼音符号，例如：

尼亚（nya 你），达姆（dam 柄），其阿姆（qam 走）。

（四）白文和哈尼字①

唐宋时代，云南乌蛮（彝族）蒙氏联合白族建立南诏国（649—902年），后来白族段氏建立大理国（937—1253年）。大理国借用汉字书写白语，成为汉字型“白文”（白字）。元代广为流通，明代后期逐渐少用。白文遗留有宋明刻碑，例如：大理三十七部会盟碑（971年，北宋）。洱源县“段信苴宝摩崖碑记”（1370年，明代。姓“段”，名“宝”，“信苴”是白语尊称，意为“王子”）。大理县杨黻“祠记山花·咏苍耳境”（简称“山花碑”）（1450年，明代）。此外，有多种白文手写唱本，形式分为“大曲本”、“吹吹腔”、“三献文”等。

白文文献，有的几乎全用现成汉字，有的几乎全用新造白文，有的新旧参半。下面是有名的“山花碑”的一段：

五华　你　宵充，　　（五华楼高入晴空）

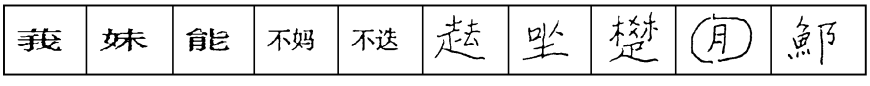
三塔　你穿天腹，　　（三座塔尖穿天腹）

凤　山高凤凰栖，　　（凤羽山高凤凰栖）

龙关龙王宿。　　（龙关龙王宿）

哈尼族有“哈尼方块字”（哈尼字），据说创始于民国初年。由哈尼“贝玛”（巫师）掌握，祀奉“龙巴门”寨神。内容有民歌、民俗、历史传说、祭祀经、创世史诗《奥色密色》等。从它的应用情况来看，创始时代可能远远早于民国初年。“哈尼字”借用汉字为主，创造新字为辅。举例如下：

（借用）　　（创新）



o	mei	neiv	beemao	buyiv	ssii	zo	cuv	baolhao	ngaoshao
天	地	鬼	太阳	诞生	走	双	耀	月亮	鱼

① 本节白文承徐琳教授提供资料，特此申谢！参考：徐琳、赵衍荪《白语简志》，民族出版社1984年版；赵衍荪《白语的系属问题》，《民族语文研究文集》，青海民族出版社1982年版；徐琳《白文》、马曜《白族》，《中国大百科全书·民族卷》，中国大百科全书出版社1986年版；徐琳手稿《白文爱情歌》（1981年）；《方块白文：南诏7个山川田地名量词考释》（1994年）；《关于白族文字》（1996年）；石钟健《论白族的文字》，《中国民族问题研究集刊》第6辑，1957年1月，中央民族学院内部刊物；周祜《明清白文碑漫话》，《南诏史论丛》，大理南诏史研究学会1986年编印；《白族语言文字问题科学讨论会专题报道》，《云南民族语文季刊》1993年第3期。

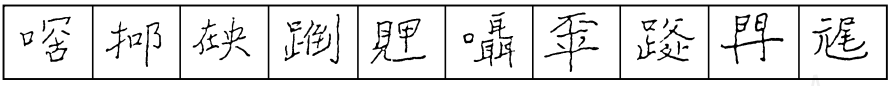
本节哈尼字承王尔松教授提供资料，特此申谢！参考：李永燧、王尔松《哈尼语简志》，民族出版社1986年版；王尔松教授通信资料（1994年）；李永燧《哈尼语》、《哈尼文》，刘尧汉《哈尼族》，《中国大百科全书·民族卷》，中国大百科全书出版社1986年版。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

(五) 仡佬字和彝语阿细字①

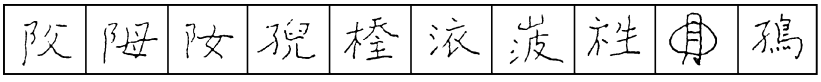
仡佬字和彝语阿细字，是两种很少人知道的文字。

仡佬族有汉字型的“仡佬字”，是陈其光教授在1989年的新发现。仡佬族借用汉语汉字，补充自造汉字，有形声、会意等造字方法。下面举例是陈教授所提供:



kau	k′au	ing	tau	zha	nie	ni	t′a	kang	tse
人	了	站	滚下	奶奶	红	偏	处所	杠	尾巴

彝族有多种文字。“彝语阿细方块字”(阿细字)是20世纪初年，基督教会给云南阿细地区彝族设计的汉字型文字。基本上一个“字”代表一个“词”，可以读一个到三个音节。会意为主，很少形声。曾翻译教会读物，有的地方用它记录古代传下来的创世史诗《阿细的先基》、哲理古训《诺哲》等。阿细地区原来没有老彝文，阿细字受到人民欢迎，现在已经完全消失。下面的资料是彝族专家武自立先生所提供:



a-bba	a-mu	a-mai	sso	mu-se-po	yi	po	yi-sai	hlo-bbo	hie-sso
父亲	母亲	女儿	儿子	天主	水	山	神	月亮	鸟

(六) 孳乳仿造的一般特点

“孳乳仿造”的汉字型文字的一般特点是:

1. 孳乳仿造，早的开始于唐宋，晚的开始于元明。这时候，汉语汉字早已进入楷书时期，所以孳乳仿造都是继承楷书。

2. 孳乳仿造大都是借用旧字和仿造新字的混合文字，起先主要是借用旧字，后来仿造的新字逐渐增多。

3. 孳乳仿造，基本上不造新的单体符号(“文”)，而以现成的单体符号复合成为新的民族汉字(“字”)，或者以现成的复合符号再次复合成为重叠的新字。

4. 借用旧字的方法主要是: a.“借词”，音意兼借，这是借用汉语词汇，补充本族词汇。b.“借音”(音读)，只借旧字的音，不借旧字的意，这是“假借”的扩大，也就是汉字的表音化，但是借音要略改原音，适应当地的语音结构。c.“借意”(训读)，只

---

① 本节仡佬字承陈其光教授提供资料，特此申谢! 参考: 何家礼《仡佬族》，王世辅《仡佬语》，《中国大百科全书·民族卷》，中国大百科全书出版社1986年版; 贺嘉善《仡佬语简志》，民族出版社1983年版; 陈其光教授通信资料(1996年7月)。

本节彝语阿细字承武自立专家提供资料，特此申谢!

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

借旧字的意，不借旧字的音，读音打破原来一字一音的限制，汉字读音于是多音节化。

5. 仿造新字的方法主要是：a. 造新形声字，利用原来的汉字或汉字的部件，结合成为部首和声旁的新复合体。b. 造新会意字，结合两字，表示某一意义。

6. 孳乳仿造的文字，往往因人而异，因地而异，一音多字，一字多形，未能实行规范化。大都用于书写民间文艺和民间书信，难于成为现代教育的有效工具。

五、变异仿造的汉字型文字

宋朝时候，中国北方契丹、女真、西夏三个民族建立“辽、金、夏”三个国家，分别创造契丹字（大字和小字）、女真字、西夏字，都是“变异仿造”的汉字型文字。此外，贵州水族的水书也是“变异仿造”的汉字型文字。

（一）契丹大字①

唐末，契丹族首领耶律阿保机（辽太祖）在公元907年建立辽国，又称契丹国。契丹语属于阿尔泰语系。《五代会要》说：“契丹本无文纪，唯刻木为信。汉人之陷番哲，以隶书之半加减，撰为胡书”。《辽史》说：辽太祖神册五年（921年），“始创契丹大字，诏颁行之”；又说：“回鹘使至，（太祖弟）迭剌相从二旬，习其言与书，因制契丹小字，数少而该贯”。前者称“大字”，后者称“小字”。《金史》：章宗明昌二年（1191年）“诏罢契丹字”。从创始到废弃，历时270年（921—1191年）。这里先谈“大字”，后文“字母文字”中另谈“小字”。

1951年辽宁锦西县西孤山出土《萧孝宗墓志》，考证是契丹大字；后又发现《耶律习涅墓志》、《耶律祺墓志》等，得到大字2 000来字。契丹大字是表意的汉字型文字，采取楷书笔画，都是单体的表意字，没有发现合体的会意字或形声字。契丹大字采取汉字的格式，创造完全不同于汉字的形体，这是“变异仿造”。例如：



天　朝　万　顺　七十　九　岁　鸡　年

① 本节承刘凤翥教授提供资料，特此申谢！参考：陈述《契丹》，陈乃雄《契丹文》，《中国大百科全书·民族卷》，中国大百科全书出版社1986年版；刘凤翥《契丹文石刻》，《中国大百科全书·考古卷》，中国大百科全书出版社1986年版；刘凤翥《契丹字研究概况》，《中国民族古文字研究》，中国社会科学出版社1984年版；清格尔泰等《契丹小字研究》，中国社会科学出版社1985年版。

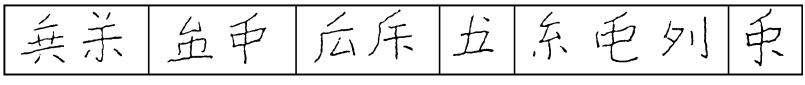
© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

(二) 女真字①

女真族首领阿骨打 (金太祖) 1115年建立金国。女真语属于阿尔泰语系、通古斯·满洲语族, 是满洲语的祖语。女真原来没有文字, 初入中国, 借用契丹字。金太祖命完颜希尹和叶鲁创制女真字, 天辅三年 (1119年) 颁行。《金史》说: "希尹乃依汉人楷字, 因契丹制度合本国语, 制女真字"; 又说: "希尹依仿契丹字, 制女真字"。熙宗天眷元年 (1138年) 又创一种女真字, 皇统五年 (1145年) 颁行。前者称女真大字, 后者称女真小字, 仿照契丹的双文制度。现存女真字跟契丹大字形制相同, 是女真大字 (下文称"女真字"), 女真小字尚未发现。女真字从创始到完全遗忘经历三个世纪。

女真字文献几乎全部失传。晚近发现刻有女真字的碑铭: 《大金得胜陀颂碑》、《女真进士题名碑》、《奴儿干永宁寺碑记》、《庆源郡女真国书碑》。此外还有少量文字见于其他碑铭、印章、铜镜和手写残页。明代永乐年间编辑的《华夷译语》中有《女真馆来文、杂字》(即《女真译语》), 是女真字和汉字的双语字汇, 给后世解读提供了线索。

女真字用汉字或契丹字为"基字", 增损笔画。分为"意字"(意符) 和"音字"(音符)。"意字"又分为"完全意字"(词字) 和"不完全意字"(词素字), 后者不能独立成为语词。女真语是多音节语, 一个字读一个到四个音节, 都是单体的表意字, 没有合体的会意字或形声字。字数不多,《女真译语》收903字,《女真文辞典》收1 373字。它跟契丹大字一样, 采取汉字的格式, 不取汉字的形体, 是"变异仿造"的汉字型文字。举例如下:



mi-ni	tshao-xa	tu-gi	ere	ete-eri-in	o!
我的	军	云	这个	如何	呵!

(我军如云!)

(三) 西夏字②

党项羌族拓跋氏, 唐朝赐姓李。首领李元昊于1038年 (北宋仁宗宝元一年) 建立大夏国。宋朝称大夏为"西夏"。西夏语属于汉藏语系、藏缅语族。西夏原来没有文字。《宋

① 本节承金启宗教授提供资料, 特此申谢! 参考: 金光平、金启宗《女真语言文字研究》, 文物出版社1980年版; 金启宗《女真文字研究概述》,《中国民族古文字研究》, 中国社会科学出版社1984年版; 金启宗《女真文》,《中国大百科全书·民族卷》和《中国大百科全书·语文卷》, 中国大百科全书出版社1986—1988年版; 蔡美彪《女真字构制初探》,《内蒙古大学学报》(哲学社会科学版) 1984年第2期。

② 本节承史金波教授和聂鸿音教授提供资料, 特此申谢! 参考: 王静如《西夏字》,《中国大百科全书·民族卷》, 中国大百科全书出版社1984年版; 史金波《西夏文概述》,《中国民族古文字研究》, 中国社会科学出版社1984年版; 李范文《同音研究》, 宁夏人民出版社1986年版; 吴峰云《番汉合时掌中珠校补》,《中国民族古文字研究》, 中国社会科学出版社1984年版。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

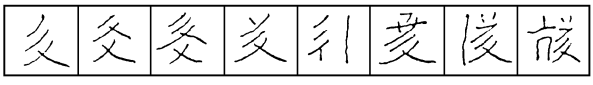
史》说:“元昊自制藩书，命野利仁荣演绎之；字形方正类八分，而画颇重复”。1036年颁行。藩书，西夏人称“国字”，后世称“西夏字”。

西夏字出版物很丰富，保存到今的有几百万字的图书，超过同时期汉族以外的其他任何民族。直到元朝中叶，宁夏和甘肃一带的西夏人还使用西夏字。明朝时期，西夏人同化于汉族和其他民族，西夏字渐渐废弃不用，成为无人认识的古文字。从创始到完全遗忘，经过三百年。北京的居庸关有六体文字石刻，其中一种是西夏字。

西夏遗下多种字书。根据韵书《同音》的记载，西夏字有6 133字，但是晚近详细计算只得5 651字，加上短缺的字共计5 800多字。字书中有《番汉合时掌中珠》(1190年)，是一部“夏汉”双语词汇，成为后世解读的钥匙。

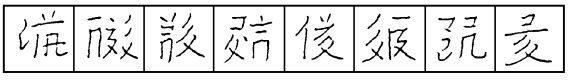
西夏字模仿汉字，也有“点、横、竖、撇、捺、拐、提”等笔画，也有“楷、行、篆、草”等字体，但是决不借用一个汉字，全部形体要从头新造。西夏字的结构：单纯字分为表意字（意符）和表音字（音符）。合成字分为会意字、形声字、其他合成字。西夏不学习契丹的“双文”制度。西夏字是“变异仿造”的汉字型文字。它的笔画繁复，最为突出。举例如下:

1. 表意字（意符），只表意义，不表读音:



人　腰　虫　一　圣　皮　手　脚

2. 表音字（音符），[ ] 中汉字表示读音，不表意义。



[吃]　[折]　[岚]　[下]　[和]　[都]　[居]　[壬]

(四) 水书①

水族主要聚居在贵州三都县，有传统“水书”(水字)，传说是正神“六一公”和“六甲公”所创造。创始年代不详。各地字数不等，不算异体字大致有二百多字。分为古体字、今体字和秘写字。古体字是早期写本的字体，用竹笔书写，又称竹书。今体字是晚近写本的字体，用毛笔书写。秘写字是巫师专用的秘密文字。按用途又分为普通水书

① 本节承曾晓渝教授、王品魁专家和姚福祥专家提供资料，特此申谢! 参考：张均如《水语简志》，民族出版社1980年版；王国宇《水书样品释读》，《民族语文》1987年第6期；王均《水语》、李淇《水族》，《中国大百科全书·民族卷》，中国大百科全书出版社1986年版；雷广正、韦快《水书古文字探析》，《贵州民族研究》1990年第3期；王品魁《水书源流新探》，《黔南民族》，贵州出版社1990年版；王品魁《水书七元宿的天象历法》1994年油印本。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://ww

(白书) 和秘传水书 (黑书)。前者用于预卜行事，例如出行、婚嫁、丧葬、动土之类。后者用于巫术，例如放鬼、拒鬼、收鬼。水书还用于书写诗歌、故事、传说、寓言等口头文学。在汉字型文字中，“水书”十分特殊:

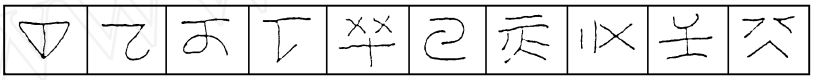
1. 水书用篆书体，不用楷书体，跟四邻民族迥然不同。

2. 水书中有50多个字跟甲骨文或金文相同或相似。自造新字大都是单体的图形符号，极少复合符号。它的发展水平低于甲骨文。

3. 水书的字形基础来自古代汉字，它是“借源”于汉字的民族文字。但是它把一些字形反过来、倒过去，因此被称为“反书”。

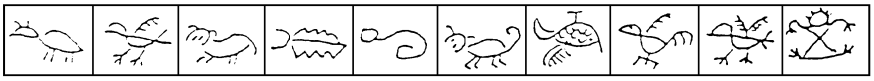
4. 水书是一种“卜筮文字”，它的表达方法是表形和表意，文字类型属于“形意文字”。

水书举例:



ta:p⁷ jet⁷ pjeng³ tjeng¹ mo⁶ ti¹ qeng¹ cin¹ nim² tui⁵

甲 乙 丙 丁 戊 己 庚 辛 壬 癸



鼠 燕 猪 鱼 螺 狗 雉 鸡 鸦 猴

虚宿 危宿 室宿 壁宿 奎宿 娄宿 胃宿 昂宿 毕宿 觜宿

(五) 变异仿造的一般特点

1. 辽金夏三国都跟宋朝敌对，反对跟汉族书同文。但是，文化的渗透力不能用武力来抵挡，他们反对跟汉族书同文而又不得不仿造汉字型文字。所能做到的只是采取“变异仿造”而不采取“孳乳仿造”。

2. 变异仿造的方法是: 采取汉字的格式，改变汉字的面貌。一般都模仿楷书的笔画形式和方块组合，但是在具体的字形上要有独特的设计，避免跟汉语汉字雷同。

3. 变异仿造，都缺少学习和借用的先行阶段。辽金夏都是在没有文化教育的先行条件下，依靠军事崛起，匆促创造文字，因此所创造文字都比汉字落后。

4. 辽金夏三种语言，彼此大相径庭，但是不约而同，采用了汉字形制。这说明一个民族采用什么样的文字形制，决定于文化的影响，不决定于语言的特点。

5. 变异仿造有两种。一种是新造汉字全部写成跟母体汉字不相雷同。另一种是新造汉字虽然变形而仍旧能认出与母体汉字的关系。辽金夏的文字属于前者。水书属于后者。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

六、汉字型字母文字

(一) 日语假名字母①

中国晋朝时候 (公元3- 4世纪), 日本开始正规地学习汉语文言。汉字传播的四个发展阶段 (学习、借用、仿造、创造), 在日本比较清楚。日本的“学习阶段”经历五百多年。后来民间借用汉字书写日语。公元759年编成和歌集《万叶集》, 其中用作字母的汉字称为“万叶假名”。从此日文进入“借用阶段”。日本也仿造一些日本汉字, 称为“国字”或“倭字”, 大致有120多个, 其中少数几个进入了中国字典。这是短暂的“仿造阶段”。日本不像越南那样大量仿造汉字, 而是从借用汉字进入创造字母的“创造阶段”。

中国佛教在公元538年从百济传入日本。奈良和尚读佛经, 在汉字旁边注音、注义, 起初用整个汉字, 后来简化楷书, 形成“片假名”。妇女们识字不多, 借用汉字作为音符, 记录诗歌, 书写家信, 在盛传草书的平安时代 (794—1192年), 简化草书, 形成“平假名”。日语音节很少, 这是创造音节字母的有利条件。但是从汉字传入日本到日本假名成熟, 经过了一千年。假名原来只能注在汉字旁边, 不能进入正式文字。10世纪流行汉字和片假名的混合体, 13世纪流行汉字和平假名的混合体。假名成为正式文字的构成部分。

明治三十三年 (1901年) 规定假名47个 (两套)。假名是音节字母, 拼音很不灵活, 不得不补充附加写法: 用附加符号 (两点、小圈) 表示“浊音”和“半浊音”; 用缩小的字母表示“促音”和“拗音”; 补充一个“拨音”字母 (韵尾鼻音); 此外一再调整正词法。写法烦琐了, 但是能够正确拼音了。

二次大战后, 日本实行文字平民化, 1981年规定常用汉字1 945个, 法律和公文用字以此为限。日文从汉字中夹用少数假名, 变成假名中夹用少数汉字。今天, 正式日文仍旧是汉字和假名的混合体。全用假名的“假名文字”不是正式文字。现代日文包含汉字、片假名和平假名三种成分, 是“三合一”的汉字型“语词和音节”的混合文字。举例从略。

(二) 朝鲜的吏读和谚文②

汉末和三国时代 (公元2—3世纪), 汉字传入朝鲜。朝鲜学习《四书》、《五经》, 使

① 本节承陈真研究员指正, 特此申谢! 参看《广汉和辞典》, 日本大修馆书店1982年版。

② 本节承金镇容教授提供资料, 特此申谢! 参考: 金镇容通信资料 (1996年)。周四川《朝鲜文字改革的历史发展》,《语文建设》1986年第4期; 郑之东《朝鲜的文字改革》,《文字改革》, 文字改革出版社1957年版; 宣德五《朝鲜语简志》, 民族出版社1985年版。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

用汉语文言，长达一千七八百年。朝鲜新罗时代（中国唐朝时），开始借用汉字书写朝鲜语言，形成两种民间文字。一种是借用汉字读音，不考虑汉字的意义，书写民歌民谣，名为“乡札”(乡歌)。另一种是实词用汉字意义，虚词用汉字的读音，书写公文和其他实用文书，名为“吏读”。渐渐“乡札”不流行，而吏读从7世纪一直用到19世纪末叶，但是正式文字始终是汉语文言。朝鲜创造了一些简化汉字，称为“口诀字”，为数不多。

朝鲜李朝的“谚文厅”在1446年（中国明朝正统十年）制定字母，在《训民正音》一书中公布，群众称为“谚文”。书中开宗明义说：“国之语音，异乎中国，与文字不相流通；故愚民有所欲言而终不得伸其意者多矣。新制二十八字，欲使人人易习，便于日用”。但是，谚文公布后五百年内，推行极不顺利。16世纪一度禁止使用，只有和尚和妇女继续使用，被称为“妇女字”。可是，字母易学易用，不胫而走，慢慢地被知识分子所接受，形成汉字和谚文的混合体。这种混合体到19世纪变成通用文字。

二次大战后，北方（朝鲜）废除汉字，全用谚文（增加为40个，19个辅音，21个元音）；南方（韩国）仍用混合体，但是“教育用字”减少到1 800个。

谚文的笔画极像汉字，并非源出汉字。谚文是音素字母，数目很少，但是不取假名那样的线性排列，而把一个音节的几个字母叠成“音节方块”，适应汉字的方块格式。结果是字母少而“音节方块”很多。15世纪使用“音节方块”5 000多个，现代需要3 500多个，是一种大字符集文字。举例从略。

(三) 汉语注音字母①

三千年来，汉字积累到60 000以上，但是缺少一套字母。清末掀起“切音字”运动。辛亥革命之后，1918年公布有史以来第一套汉语字母“注音字母”(1940年改名“国音符号”)。这套字母的特点是：1. 字母用古汉字而加以简化；2. 字母基本上代表音素（21个辅音，8个元音），有8个复合韵母（共计37个字母），所以是一种“音素•音节”字母。举例从略。

(四) 汉语江永女书②

湖南江永县，以“上江圩乡”为中心，有一种在妇女中间流传的汉语方言文字，传女不传男，称为“女书”。90年代还有一两位髦耋妇女能够使用，正在趋于消亡。

女书有1 200多字，常用600多字，80%跟汉字有形体关系，写成斜方形的书体风格。一字一音节，是一种汉字型方言音节文字，没有规范化。其他汉语方言文字都采用现成汉字，补充少数新造汉字；都是“语词和音节”文字，不是“音节文字”；都没有男女

① 参考黎锦熙《国语运动史纲》，商务印书馆1934年版。

② 本节承赵丽明教授提供资料，特此申谢！参考：宫哲兵等《妇女文字和瑶族千家峒》，中国展望出版社1986年版；赵丽明《中国女书集成》，清华大学出版社1992年版；史金波、白滨、赵丽明《奇特的女书》，北京语言学院出版社1995年版。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www

的分别。“女书”与众不同。原因何在呢?新近的研究认为,“女书”是江永“平地瑶”的妇女文字。“平地瑶”是汉化的瑶族,说汉语方言,不说瑶语,但是还保留着瑶族遗风。“女书”的语言是汉语,民族是瑶族,所以不同于其他汉语方言文字。

下面是“女书”《梁山伯与祝英台》中的一句(原文直排,这里改为横排):



有　缘　千　里　来　相　会,无　缘　对　面　不　相　陪。

(五) 傈僳字①

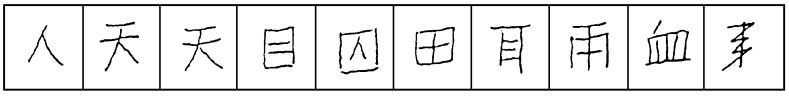
傈僳族居住在云南怒江和澜沧江一带,这里是中国西部的边陲,崇山峻岭,交通险阻,因此文化的曙光来到很晚。

这里的维西县,有一位名叫汪忍波(1900—1965年)的傈僳族农民,创制一种汉字型傈僳字,被称为“傈僳音节字”。这种文字流通于维西县的傈僳族中间。汪忍波自己编写的识字课本《傈僳语文》有1 330字,其中重复的300多字。此外,在流传写本中还有21个有用的字。去除重复,总共是961个音节字。

傈僳字创造之前,维西县的周围已经有基督教在传播大写字母的老傈僳文。汪忍波不喜欢西洋的外来文字。他想,汉族、纳西族等都有自己的民族文字,傈僳族也应当有自己的民族文字。他心目中的民族文字实际是汉字形式。汪忍波用他创造的文字记录下许多“祭天古歌”和传说,有写本30多种。

维西县在汉字文化圈的边缘,再往西面跨出一步就是属于印度文化圈的缅甸了。维西县周围虽然建有喇嘛寺,汪忍波没有仿照藏文创造文字。傈僳字可能是汉字文化圈中最后一种新创的汉字型文字了。在50年代,大约有一千多人认识这种文字。

傈僳音节字举例(形体有的近似汉字,意义不同):



似汉字	人	天	天	目	四	田	耳	再	血	来
傈僳音	zy	han	jjor	ddvt	ddo	qair	ssair	mot	svt	sir
傈僳意	剁	送	说	进	出	神	雨	老	血	还

① 本节承木玉璋教授提供资料,特此申谢!参考:徐琳、木玉璋、盖兴之《傈僳语简志》,民族出版社1986年版;徐琳《傈僳语》、《傈僳文》,《中国大百科全书·民族卷》,中国大百科全书出版社1986年版;木玉璋、段伶《傈僳语概况》,《民族语文》1983年第4期;木玉璋《老傈僳文》,《新傈僳文》,《中国少数民族文字》,中国藏学出版社1992年版;木玉璋《傈僳族音节文字及其文献》,《中国民族古文字研究》,天津古籍出版社1991年版。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www

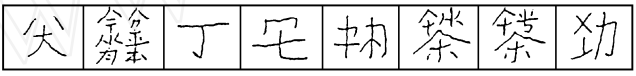
(六) 契丹小字①

1922年内蒙巴林右旗辽庆陵发现《兴宗和仁懿皇后哀册》，考证是契丹小字；后又发现《耶律仁先墓志》、《耶律宗教墓志》、《阜新海棠山墓志残石》、《金代博州防御使墓志》等。

契丹小字是拼音文字。字母（“原字”）像简化的汉字楷书。字母是音节性的，但是拼音时候抛弃不需要的音素，成为音素性的元音或辅音，方法类似“反切”。1个至7个字母叠成一个“方块”，表示一个语词。字母叠合，先左后右，两两下移，多层重叠，末一字母如为单数，写在中间。这跟朝鲜谚文的叠合法相似。

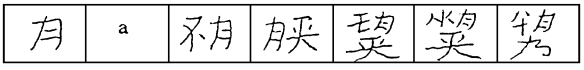
契丹小字的特点是：1. 笔画不能分析成音素，相同于假名，不同于谚文；2. 不作线性排列，而作方块叠合，相同于谚文，不同于假名；3. 一音多符，尚未形成规范化的字母表。

契丹小字举例（根据《契丹小字研究》，原来直行书写，这里改为横行）：

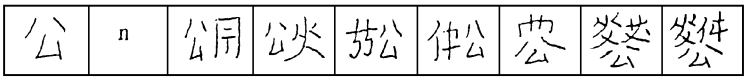


天　重熙　廿　四　岁　次　乙　未

字母（“原字”）从对译汉字中取得音值举例：



（字母）（音值）（—a）（a—）（-a-）（-a-）（-a-）
（对译汉字）　马　安　山　兰　三



（字母）（音值）（n—）（n—）（—n）（—n）（--n）（—n）（--n）
（对译汉字）　宁　内　院　院　观　元　元

(七) 汉字型字母的一般特点

1. 汉字型字母的用法有三种情况：(1) 只作注音工具，例如汉语注音字母；(2) 作为文字的构成部分，例如日本假名；(3) 成为独立的文字，例如朝鲜北方的谚文。

2. 汉字型字母分为两类。一类是音节字母，例如假名、傈僳字、女书。另一类是音素和准音素字母，例如谚文是音素字母，契丹小字是准音素字母，注音字母是半音素字母。

① 本节承刘凤翥教授提供资料，特此申谢！参考：陈述《契丹》，陈乃雄《契丹文》，《中国大百科全书·民族卷》，中国大百科全书出版社1986年版；刘凤翥《契丹文石刻》，《中国大百科全书·考古卷》，中国大百科全书出版社1986年版；刘凤翥《契丹字研究概况》，《中国民族古文字研究》，中国社会科学出版社1984年版；清格尔泰等《契丹小字研究》，中国社会科学出版社1985年版。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://ww

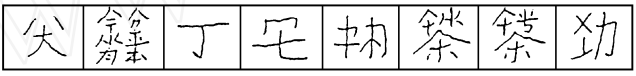
(六) 契丹小字①

1922年内蒙巴林右旗辽庆陵发现《兴宗和仁懿皇后哀册》，考证是契丹小字；后又发现《耶律仁先墓志》、《耶律宗教墓志》、《阜新海棠山墓志残石》、《金代博州防御使墓志》等。

契丹小字是拼音文字。字母（“原字”）像简化的汉字楷书。字母是音节性的，但是拼音时候抛弃不需要的音素，成为音素性的元音或辅音，方法类似“反切”。1个至7个字母叠成一个“方块”，表示一个语词。字母叠合，先左后右，两两下移，多层重叠，末一字母如为单数，写在中间。这跟朝鲜谚文的叠合法相似。

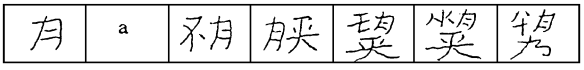
契丹小字的特点是：1. 笔画不能分析成音素，相同于假名，不同于谚文；2. 不作线性排列，而作方块叠合，相同于谚文，不同于假名；3. 一音多符，尚未形成规范化的字母表。

契丹小字举例（根据《契丹小字研究》，原来直行书写，这里改为横行）：

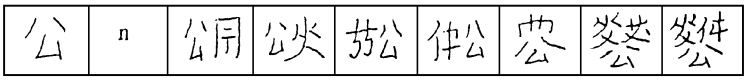


天　重熙　廿　四　岁　次　乙　未

字母（“原字”）从对译汉字中取得音值举例：



（字母）（音值）（—a）（a—）（-a-）（-a-）（-a-）
（对译汉字）　马　安　山　兰　三



（字母）（音值）（n—）（n—）（—n）（—n）（--n）（—n）（--n）
（对译汉字）　宁　内　院　院　观　元　元

(七) 汉字型字母的一般特点

1. 汉字型字母的用法有三种情况：(1) 只作注音工具，例如汉语注音字母；(2) 作为文字的构成部分，例如日本假名；(3) 成为独立的文字，例如朝鲜北方的谚文。

2. 汉字型字母分为两类。一类是音节字母，例如假名、傈僳字、女书。另一类是音素和准音素字母，例如谚文是音素字母，契丹小字是准音素字母，注音字母是半音素字母。

① 本节承刘凤翥教授提供资料，特此申谢！参考：陈述《契丹》，陈乃雄《契丹文》，《中国大百科全书·民族卷》，中国大百科全书出版社1986年版；刘凤翥《契丹文石刻》，《中国大百科全书·考古卷》，中国大百科全书出版社1986年版；刘凤翥《契丹字研究概况》，《中国民族古文字研究》，中国社会科学出版社1984年版；清格尔泰等《契丹小字研究》，中国社会科学出版社1985年版。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://ww